

Introducción y presentación

Graça Rio-Torto

Universidade de Coimbra, CELGA

Los ensayos publicados en este volumen son fruto de la investigación llevada a cabo por los miembros de la **Red Temática “Lengua y Ciencia”** (<http://dfe.uab.cat/lenguayciencia/>) que se reunieron en la Universidad de Coimbra (28-30 Octubre 2009) para reflexionar sobre **“Lengua de la Ciencia y Diccionarios”**. En ellos se debaten también los problemas teóricos y metodológicos que conlleva la elaboración de acervos lexicales, según técnicas antiguas y artesanales o digitales.

Entre las diversas fuentes informativas del léxico de la ciencia, los diccionarios ocupan un lugar de innegable importancia. Las reflexiones presentes en este libro se centran, así, en algunos léxicos de especialidad incluidos, de modo parcial o absoluto, en diccionarios monolingües y bilingües, de especialidad y generales. Non obstante, el léxico de la ciencia está disponible en otros tipos de acervos igualmente caracterizados por el discurso especializado o el uso científico del lenguaje.

En lenguas con una historia multiseccular como el castellano y el portugués, muchas otras fuentes son relevantes para el establecimiento del léxico de la ciencia. La policentricidad de estas lenguas, en razón de su enorme expansión transcontinental desde sus siglos de oro, y la amplitud de neologismos técnicos que la continua evolución de las civilizaciones conlleva, amplifica la importancia de las numerosas y diversas fuentes no-lexicográficas que reflejan los cambios y los influjos léxicos de las nuevas etapas del conocimiento técnico y científico. Como señala Anastasio Rojo en este volumen, los archivos histórico-provinciales constituyen una fuente privilegiada de informaciones terminológicas relativas a las más diversas actividades técnico-científicas: los de Madrid, de Sevilla y de Valladolid poseen una abundante documentación notarial disponible desde 1530. Una muestra, extraída del Archivo Histórico-Provincial de Valladolid, permite observar las extraordinarias posibilidades informativas que contienen con respecto a las áreas de alfarería, arquitectura, artillería, farmacia, medicina, minería, y de numerosas actividades, como las de agujeteros, albéitares, arcabuceros, argentadores, armeros, arquitectos, artilleros, barberos cirujanos, boticarios, cirujanos, cosmógrafos, curanderos, latoneros, olleros, relojeros, vidrieros, entre muchos otros. Además, como veremos, otros tipos de repertorios — glosarios, vocabularios, inventarios explícitos u ocultos — pueden constituir fuentes informativas importantes de los léxicos de

especialidad de un período y dominio específicos del saber hacer.

En el siglo XX las ciencias computacionales han viabilizado la elaboración de bases de datos “inteligentes” que permiten el almacenamiento de incalculables cantidades de textos y de datos, su organización en función de criterios muy variados, y una multiplicidad de posibilidades de búsqueda, que tornan el acceso a los materiales y su conocimiento infinitamente más proficuos e interrelacionales. Como lo evidencian los textos reunidos en la parte I de este volumen, la contribución de la informática a la configuración de diccionarios, respaldados en bases de datos construidas a partir de corpora textuales en red, abre nuevas perspectivas de organización macroestructural y microestructural de los mismos, y permite reformular los planteamientos teóricos y metodológicos de su elaboración.

Este libro repasa estas tres vías de recopilación, organización, análisis y descripción de los materiales léxicos. Los textos aquí reunidos enfocan léxicos y repertorios de diversas áreas de especialidad, de diversas épocas, de la Edad Media hasta el siglo XXI, y con estructuras diversas (glosarios, libros técnicos, diccionarios, bases de datos informatizadas) en función de las épocas en que se han elaborado.

El libro se divide en tres partes:

- I. Bases de datos lexicográficas en elaboración: problemas y métodos.
- II. Lexicografía y metalexigrafía del Diccionario de la Lengua Castellana de la RAE.
- III. Léxicos de especialidad en repertorios y diccionarios.

La primera parte está dedicada a las prácticas lexicográficas digitales, más precisamente a los proyectos en curso de bases de datos informatizadas, sus problemas teóricos y metodológicos.

María Jesús Mancho Duque ofrece una actualización de las más recientes innovaciones del *Diccionario de la ciencia y la técnica del renacimiento* (DICTER). La autora repasa las principales líneas de desarrollo del proyecto, con especial atención a las modificaciones en la macroestructura y en la microestructura del DICTER, que contiene actualmente unos 21.000 registros. El proceso de fusión de glosarios parciales (de cantería y construcción, cronometría, geometría y metrología, textil), en conexión con el establecimiento de las redes léxicas de cada lema, permitió la intersección de los materiales inscritos en los 12 campos temáticos de la base de datos: arte militar, astronomía, construcción, cosmografía y geografía, destilación, fortificación, legislación y comercio, maquinaria, matemáticas, metalurgia y minería, náutica y arquitectura naval, y óptica. El diseño del DICTER para Internet, el establecimiento de diferentes hipervínculos y la posibilidad de búsquedas complejas diversas (por categoría gramatical, origen, marca diatécnica o diatópica, familias de palabras, clases semánticas) ocupa parte de las preocupaciones futuras.

Lluís Cifuentes presenta las coordinadas fundamentales del “*Nuevo vocabulario del catalán científico y técnico medieval*” que está siendo elaborado en el marco del proyecto digital <http://www.sciencia.cat/>. El autor hace una revisión crítica sobre la presencia de léxico especializado en los diccionarios generales de Alcover-Moll, *Diccionari català-valencià-balear* y de Corominas (*Diccionari etimològic i complementari*), proporcionando una visión general de las obras en catalán, científicas y técnicas, medievales y renacentistas, por ellos utilizadas. Al contrario, el “*Nuevo vocabulario del catalán científico y técnico medieval*” es un vocabulario de terminología especializada, científico-técnica, documentada en las obras del corpus.

Joana Álvarez Vegeu describe las características y objetivos generales del *Diccionari de Textos Catalans Antics* (DTCA) (<http://www.ub.edu/diccionari-dtca>), y informa que la base de datos — con cerca de 1.300.000 concordancias y 36.552 formas diferentes de 11.646 lemas — se nutre de obras científicas, técnicas, jurídicas, documentales y literarias, y tiene en cuenta las fechas de redacción y de copia de los testimonios.

La segunda parte se centra en el análisis lexicográfico y metalexigráfico del DRAE, y sus repercusiones en otros inventarios lexicográficos. En ella figuran aportaciones nuevas relativas a lo mucho que se ha sido investigado en el ámbito de la lexicografía (SECO 2003) y metalexigráfica (AHUMADA 2007) del español.

En “*Cuestiones macroestructurales del DRAE (1780-2001): cánones y terminología*”, **Félix San Vicente y Hugo Lombardini** analizan los componentes de la macroestructura de las distintas ediciones del DRAE (1780-2001) — prólogo, preliminares, indicaciones de uso, leuario, suplemento, apéndice —, considerados en función de las concepciones, motivaciones y objetivos del diccionario. Los autores identifican y describen cinco diferentes cánones utilizados por el DRAE Usual, y concluyen que las ediciones de 1884, de 1780 y de 2001 son las que marcan los cambios hiperestructurales más significativos. El canon IV es el más diferenciado y el que añade complejidad a la estructura. Se trata de un canon vigente durante un siglo (1884-1984), que ha sido utilizado por ocho ediciones (12^a-19^a). Dado que «Las obras lexicográficas mantienen una fuerte inercia en sus postulados metalexigráficos» (San Vicente/Garriga/Lombardini 2011:12), el estudio llevado a cabo permite hacer un balance ponderado del conservadurismo y de la innovación que caracterizan las pautas hiperestructurales de las sucesivas ediciones del DRAE.

En “*El léxico científico en la lexicografía de principios del siglo XIX: el Diccionario de la Lengua Castellana de la RAE (4.^a ed., 1803) y el Nuevo diccionario francés-español de A. de Capmany (1805)*” **Gloria Clavería, Carolina Julià y Joan Torruella** examinan y comparan la presencia del léxico científico en dos diccionarios de suma importancia en la historia del léxico especializado del castellano: (i) el *Diccionario de la Lengua Castellana de la Real Academia Española* (4.^a ed., 1803), que se caracteriza por la admisión de numerosos neologismos científicos y

técnicos (19,2% más) y presenta la mayor ampliación (cerca de 30%) del *Diccionario en la historia de la lexicografía académica*, y (ii) el *Nuevo diccionario francés-español* de A. de Capmany (1805), un diccionario bilingüe que incorpora numerosas voces del léxico especializado, con predominio del léxico de la medicina. El análisis de las áreas temáticas y de las marcas diatécnicas introducidas permite observar las tendencias en la inserción y fijación de los neologismos científicos y técnicos en estos dos diccionarios, con objetivos e intereses diversos.

La tercera parte, la más extensa, está dedicada a diversos léxicos de especialidad en repertorios y diccionarios.

En el seno del Proyecto FFI2008-03045, dedicado al estudio del léxico contenido en los **repertorios lexicográficos especializados hasta el siglo XVI**, **Bertha M. Gutiérrez Rodilla y Carlos García Jaúregui** han iniciado una línea de investigación cuyo objetivo es (i) la localización de los glosarios, vocabularios u otros tipos de compendios lexicográficos de contenido especializado, elaborados en castellano durante los siglos XV y XVI, y que aparecen publicados como partes de otras obras, y (ii) su incorporación al *corpus* metalexicográfico que están organizando. Por “escondidos” y desconocidos, no han sido considerados en el estudio de los primordios de la lexicografía especializada en lenguas vernáculas. En este estudio se presenta el glosario médico elaborado por Bartolomé Hidalgo de Agüero, médico y cirujano renacentista, incluido en su obra *Thesoro de la verdadera Cirugía y vía particular contra la común* (Sevilla, 1604), y que se compone de 105 voces relativas a la anatomía, traumatología, farmacología y terapéutica.

Maria Nieves Sánchez y Concepción Vázquez revisan el trabajo lexicográfico de Ruyzes de Fontecha, *Diez privilegios para mugeres preñadas* (Alcalá de Henares, 1606), considerado como el primer diccionario español de tecnicismos médicos con equivalentes romances. Además de la descripción de la obra, las autoras explican en qué medida el texto refleja la tradición medieval y analizan algunos de los arabismos que contiene y cuya forma parece deberse a errores de transmisión de las fuentes manejadas por el autor.

Mònica Vidal Díez, Juan Gutiérrez Cuadrado y Cecilio Garriga analizan el **léxico de especialidad matemática del último tercio del siglo XVII** hasta la modernidad, con el fin de mostrar los cambios, las vacilaciones y las (dis)continuidades del léxico de la aritmética en las obras lexicográficas. En concreto, en el *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes* (Madrid, 1786-1793) de E. Terreros y también, aunque posterior, en *El tecnicismo mate-mático en el diccionario de la Academia española* (Madrid, 1873) de F. Picatoste. Algunas de las voces estudiadas son *cifra*, *dígito*, *guarismo*, *número*, y el análisis de su evolución conceptual revela que la herencia léxica recibida es filtrada, en conformidad con el desarrollo de la ciencia, y que algunas innovaciones léxicas se imponen a medida que avanza el siglo.

Alexandra Soares Rodrigues estudia el léxico de albeitería del portugués de los siglos XVII y XVIII, más concretamente en el *Vocabulario portuguez e latino de Bluteau* (1712-1728). Dado que la albeitería sólo adquiere estatuto escolar en 1830, los términos de enfermedades, anatomía y medicinas/tratamientos de los animales pertenecen o a la medicina humana, o a usos vulgares y no académicos de la pecuaria. Las entradas son constituidas por descripciones enciclopédicas, más bien que por definiciones. En Bluteau los términos son generalmente señalados como “técnicos” por la marca ‘Termo de Alveytar’. La construcción de este diccionario depende mucho de las fuentes, siendo muchas veces directa la relación textual existente entre las entradas y aquellas. Las marcas diatécnicas y la citación de las fuentes legitiman y organizan la información.

Julia Pinilla y Brigitte Lépinette analizan el léxico del *Arte del cerero* (1777) de Suarez Núñez en su relación con el *Art du cirier* (1767) de Duhamel du Monceau y demuestran que el *Diccionario de las voces facultativas*, léxico de 167 entradas añadido a la traducción castellana *Arte del cerero*, difiere del vocabulario en francés, por lo que no es una traducción literal de este, sino obra original del traductor. Las autoras describen las características lexicográficas del *Diccionario de las voces facultativas*, así como su funcionamiento semiótico en relación con los grabados que representan utensilios específicos del cerero español en el siglo XVIII. El carácter técnico del Diccionario es evidente en sus definiciones y en la nomenclatura, que incluye exclusivamente unidades técnicas monosémicas o acepciones técnicas de unidades polisémicas.

Natividad Gallardo y Carmen Navarro describen la **incorporación del léxico científico de la Geografía a los diccionarios generales y especializados del siglo XVIII** y observan las tendencias lexicográficas y la evolución conceptual de algunos términos en ese período. Las comprobaciones lexicográficas de las voces extraídas del corpus textual evidencian la coexistencia de neologismos (*sizigias*, *cuerpo opaco*) con fluctuaciones (*Almicancarath*, *Almicantarath*, *Almicantará*, *Almicantarad*, etc.) y que las traducciones proporcionan con frecuencia retrodataciones (*aguja náutica*, *bóveda celeste*).

Pilar Díez de Revenga y Miguel A. Puche presentan una panorámica crítica de los **repertorios lexicográficos** (obras independientes, apéndices y repertorios inéditos) que, del siglo XVII hasta el siglo XIX, recopilan y describen **el vocabulario técnico de la minería** (i) en la Nueva España, a través de Sáenz de Escobar, (ii) en el Virreinato de Perú, a través de García de Llanos y (iii) en la Península, en el *Diccionario de las voces mas usadas en minería de 1848* y en otros trabajos de la Escuela de Minas de Madrid. El léxico técnico de la minería acusa un notable incremento en el siglo XIX e incorpora voces de otras áreas, como la mineralogía, la metalurgia o la química.

Rosa Muñoz y José R. Bertomeu estudian la **recepción de la nueva terminología química en los diccionarios médico-farmacéuticos publicados entre 1788 y 1845 en España**. El

estudio de las controversias y disyuntivas terminológicas permite conocer los mecanismos de negociación, apropiación y resistencia de las comunidades profesionales. La persistencia de voces antiguas se VIII hace sentir en dominios donde las denominaciones y las realidades estaban plenamente consolidadas y la renovación de la terminología se percibe en las áreas innovadoras.

Dámaris Medrano analiza el **tratamiento lexicográfico del vocabulario evolucionista de Darwin** (*ambiente, darwiniano, darwinismo, darwinista, evolución, evolucionismo, evolucionista, lucha por la existencia, lucha por la vida, medio, medio ambiente, selección natural, transformismo y transformista*) y los distintos nombres y calificativos que la teoría darwinista recibe. La recepción de los términos técnicos de la teoría de Darwin y su inclusión en la lexicografía española es tardía por parte del *DRAE* que, como otros diccionarios académicos, se caracteriza por una postura conservadora en la incorporación de neologismos.

Rui Abel Pereira presenta los resultados del **estudio de los términos (1672 términos) del Glossário de Termos Botânicos** (<http://bibdigital.bot.uc.pt/>), publicado en 1972 por Batarda Fernandes, y revisado y actualizado por Fátima Sales (2007). El autor describe las estructuras lexicales de los términos del *corpus*, su estructura morfológica, monovocabular o plurivocabular, derivada y composta, las características de las descripciones y la naturaleza predominantemente erudita de las bases y afijos. Se enfoca igualmente la interacción entre la terminología botánica y el léxico común de la lengua portuguesa contemporánea.

Ana Lobo Puga describe las características del **lenguaje botánico medieval presente en la versión castellana del Libro XVII**, traducción de una parte de la enciclopedia *De Proprietatibus Rerum*, escrita en latín por Bartolomé Ánglico a mediados del siglo XIII. La traducción, aunque conservada en un manuscrito del siglo XV, contiene marcas lingüísticas que hacen pensar que se trata de una copia de un texto del siglo XIV.

Marta Sánchez Orense estudia algunas de **las voces que denominan realidades militares ya superadas en el Renacimiento**, y que continúan presentes en los tratados sobre fortificación, arte militar y artillería de los siglos XVI y primer cuarto del XVII. La autora describe algunas de las voces — extraídas del corpus del *Diccionario de la Ciencia y de la Técnica en el Renacimiento* — que se refieren a las máquinas de guerra y a las formaciones tácticas antiguas, suplantadas por las modernas técnicas de fuego basadas en la pólvora.

El trabajo de **Soraya Salicio** se centra en el **estudio del Vocabulario de los elementos arquitectónicos del Renacimiento español**, seleccionado a partir del corpus del *Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento*. Cada ficha lexicográfica creada integra (i) forma e historia, (ii) descripción semántica, (iii) ejemplos e información y (iv) imagen. El estudio léxico de las voces incluye su clasificación categorial y su descripción lexicogenética.

José Antonio Moreno analiza la recepción y la presencia de los **términos de los primitivos**

aparatos generadores de electricidad en los manuales y tratados de física y electricidad españoles del siglo XVIII, generalmente traducidos y/o adaptados de los originales franceses, y de su relación con las fuentes originales.

Alba Marcos describe la evolución, a lo largo del siglo XIX español, del **léxico de la tecnificación doméstica**, distribuido en 6 grupos: *términos generales, mobiliario, el calor doméstico, la producción del frío artificial, la iluminación de interiores, y el aseo personal y la limpieza del hogar*. El análisis lexicográfico muestra que más de la mitad de los 90 términos ya se encuentran registrados en la nomenclatura del *Diccionario de Autoridades*, con el mismo significado que en el español moderno y actual. El mayor influjo de neologismos (17) tiene lugar en las ediciones del siglo XIX.

En los textos de este volumen se subrayan las dimensiones conservadora e innovadora de los fundamentos y/o de las prácticas que competen a los materiales estudiados. La herencia de lo pasado y su coexistencia con la modernización son constantes observables en los diversos tipos de acervos del léxico especializado. Además, son estudiados léxicos especializados de áreas temáticas variadas, de las más antiguas, como la medicina, la matemática, la botánica o la arquitectura, a las más modernas, como la electrostática o la tecnificación doméstica.

Otra de las líneas de cohesión entre los estudios aquí presentados es su unidad macrotemática, reforzada (i) por la diversidad tipológica de los materiales lexicales compulsados, (ii) por la notable multiplicidad de ámbitos temáticos y de subdominios técnico-científicos, correspondientes a numerosos campos de actividad en las artes, las humanidades, las demás ciencias o la técnica y (iii) por la diversidad de metodologías y de planteamientos que el análisis filológico, lingüístico, lexicográfico y metalexigráfico de los inventarios y acervos especializados exige. Se exploran las diferencias de praxis usadas por recopiladores y traductores, las vicisitudes en la reproducción o traducción de las fuentes, las (a)simetrías conceptuales y metodológicas de las prácticas lexicográficas, la porosidad de las fronteras entre algunos dominios, como medicina y botánica, medicina, farmacia y química, geografía y astronomía. Una mayor interdisciplinariedad entre los ámbitos especializados es ampliamente impulsada por la interacción que permiten las bases digitales. Sin embargo, la tradición y la modernidad se unen en el tratamiento riguroso e interrelacional de los materiales léxicos que los investigadores de esta Red Temática descubren, analizan y colocan a disposición de los usuarios.

Otro aspecto que merece ser destacado es la existencia de una cierta especularidad entre (i) la naturaleza y (ii) la ubicación diversas (diccionarios, glosarios, escondidos o no, compendios, archivos, textos notariales) de los inventarios compulsados. Como complemento, se diseña una interacción subliminal de lecturas entre los textos de una misma área temática de épocas distintas y

entre los textos temáticamente distintos de una misma época, que el lector puede desarrollar.

Dada la diversidad de materiales compulsados, no necesita de demostración la relevancia patrimonial, lingüística y cultural de los datos analizados, que proporcionan una visión polifónica de diversos léxicos de especialidad de las lenguas castellana, catalana y portuguesa, en las varias épocas de su transcurso histórico.

Deseo expresar mis agradecimientos a Alexandra Rodrigues, Ana Barbosa, Rui Pereira y Susana Nunes, que colaboraron conmigo en la organización de las III Jornadas de la Red Temática, al coordinador de la Red, Cecilo Garriga, por su constante apoyo y incentivo, y a los revisores anónimos de los textos.

La reunión científica ha recibido el apoyo (i) de CELGA, CENTRO DE ESTUDOS DE LINGUÍSTICA GERAL E APLICADA, Unidade de I&D 17/287 de la FUNDAÇÃO PARA A CIÊNCIA E TECNOLOGIA, (ii) de la Faculdade de Letras de la Universidade de Coimbra, (iii) del Departament de Filologia Espanyola de la Univesitatt Autònoma de Barcelona y (iv) del El Ministerio de Ciencia e Innovación, que contribuye a la financiación de la Red Temática “Lengua y ciencia” mediante la Acción Especial HUM2007-30656-E/FILO y FFI2009-05433-E.

BIBLIOGRAFÍA:

- Ahumada, I. 2007. “Bibliografía de la metalexigrafía del español: la crítica de diccionarios (ss. XVI al XIX)”. En: Campos Souto, M.; R. Coteló García; J. I. Pérez Pascual, (eds.). *Historia de la lexicografía española: A Coruña: Universidade da Coruña, Servicio de Publicaciones: 9-19.*
- San Vicente, F.; C. Garriga; H. E. Lombardini 2011. “Aproximación metodológica al estudio de la ideología en los diccionarios”. En San Vicente, F.; C. Garriga; H. E. Lombardini (coords). *Ideolex: Estudios de Lexicografía e Ideología.* Monza: Polimetrica Publisher: 9-22.
- Seco, Manuel (2003). *Estudios de lexicografía española.* Madrid: Gredos, 2ª edición aumentada y revisada.